Maria Paula Leão

portal@orange.fr

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 22 Years translating experience**

|  |  |
| --- | --- |
| **1998 – present**  | * **Freelance Translator (France)**
* Technical, scientific and editorial translations
 |
|  | * French to Portuguese and/or Brazilian
* English to Portuguese and/or Brazilian
* Portuguese and/or Brazilian to French
 |
|  | * Interpreting French/Portuguese/French
 |
| **1992 - 1995**   | * **Interpreter and Translator**
* *EDF International Service (French National Electricity Co)* Paris
* *Portuguese Underwater Activities Center,* Lisbon
 |
|  | * Translation of technical texts, scientific and educational disclosure.
 |
| **1991-1992**  | * **Training** “State Owned Sound & Video” - *INSTEP Léo Lagrange*, Toulouse
 |
|  | * Program design and support for 15 trainees on apprenticeships
 |
|  | * Animating and supporting a street theatre
 |
|  |  |
| **1981 – 1983** | * **Training** – *National Electricity Company,* Mozambique
 |
|  | * Designing and testing Portuguese programs in partnership with the Eduardo Mondlane University
 |
|  | * Training Aids and Supports design
 |
|  | * Teaching Portuguese to French volunteer workers
 |
|  | * Classroom interpreting and translating the supports used for training future company executives (French-Portuguese)
 |
| **1977 – 1981**  | * **Audiovisual Educational Advisor**

*Ministry of Education and Culture,* Mozambique |
|  | * Setting up an Audiovisual Center with 9 regional branches.
 |
|  | * Putting in place a remote learning system.
 |
|  | * Research and testing new methods for learning Portuguese

 (as a foreign language). |
|  | * Designing, editing and organizing teaching supports for training instructors

. |
| **1977** | **Interpreter and Translator** - *BBC/Open University*, London  |
|  | * Assistant director: interpretation during production.
* Translating interviews and documents
 |
| **1974 – 1977**  | * **Assistant Sound Engineer** for documentaries and fiction films for RTP, the Ministry of Education (Portugal) and the BBC.
 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Education & Training**

* **Alliance Française** – DAEFLE *Diploma in teaching French as a foreign language* 1987
* **Competence Certificate** – INFREP *Diploma in permanent education skills* 1991,Toulouse
* **Sound Engineer** – Option "live sound recording " National Conservatoire, 1977 Lisbon school of cinema

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Personal Achievements**

* **Painting /Sculpture on Permanent Exhibition at la Galerie ARTMONTI, Ile St-Louis, Paris**
* **Design and Production of Cultural Documentaries & Slide Shows** for the Portuguese Ministry ofEducation and Culture (UNESCO world heritage).

 **Maria Paula Leão**

 Le St Eutrope, Bât A1

4 bd du 11 Novembre 1918

 83330 Le Beausset

 FRANCE

**Land line: +33 4943 25295**

Cell phone: +33 6762 01019

[www.malinka-traduction.com](http://www.malinka-traduction.com)

**Translating Experience**

* **Insurance, Banking** – Crédit Agricole, Groupama, Natixis, Société Générale, GDF Suez, Arval
* **Marketing, Management** – Synertrade
* **Agrifood, Large-scale Distribution** - Intermarché, Carrefour, Nespresso
* **Industrial Production –** including automobiles, aviation, packaging, electricity, oil & gas, farm machinery, brewing, optical equipment, chemicals :
Michelin, Citroën, PSA, Airbus, Rolls Royce, IFR France, Eurocopter, Astrium, Sidel, EDF, GDF, John Deere, SAB, Cemessy, Briot, Zalkin, Moulinex, BASF, Saipem
* **Luxury Watches, Perfumery, Jewellery, Spectacles, Leather Goods** - Audemars, Chopard, Piaget, Longines, Cartier, Chanel, Dior Montblanc, Glashutte, IWC, Baume & Mercier, Vacheron Constantin, Hermes, Hugo Boss
* **Ready-to-wear** - Anne Fontaine, Etam, Burberry
* **Cosmetics** – Ella Baché, Biotherm, L’Oréal, Sephora, Darphin, Kanebo, Solezyme, Lancôme
* **Publishing & WEB** **sites**– Musées de France, Artlys, Cannes Film Festival
* **Chemicals & Pharmacology** - Sanofi, Essilor, Degremont, Solaris
* **Local Government Administration** – Rhône General Council,
Toulouse & Marseille City Halls

***See additional references on our site: www.malinka-traduction.com***